

Ch'orti' speaker: Isidro González  
 Anthropological linguist: John Fought  
*Chorti (Mayan) Texts* pp.500-505  
 Transcription/translation by Ch'orti' Project, Robin Quizar

37 Exorcism of the Xiximay - Ulok'esyajir e Xiximay

1. Ulok'esyajir e xiximay.  
 His exorcism the Xiximay.

2. Ayan inte' nojk'in ache'na tama e julio. Pero che'nob'  
 There is a ceremony performed in the July. But it is said

mukur nojk'in. Ma'chi uk'anyob' twa' amorojk'i e jente,  
 secret ceremony. Not they want that gather the people,

porke' maja'x me'yra tuk'a aturb'ana: ajrer taka  
 because not much what is set out: only just

inte' barko sa', i beynte sinko bamba ujtz'u'b',  
 a bowl chilate, and twenty-five discs incense,

cha'gojr ma'k' sa'. Uch'ab'wob' inkojt noxi' pa',  
 two balls chilate paste. They lay down a (animal) big tortilla,

upotz'yo'b' tama e sa' uwab'wob' tama  
 they dunk them into the chilate standing on

u't e cha' tya' ache'na e ju'ch.  
 the quern (little mill) where is done the grinding.

14. Entonses aka'y ub'utz'o'b' tuno'r u't e cha',  
 Then they begin cense entire quern,

uti' e k'ajk, o'r e ch'ujb'enob', e b'ejtab',  
its mouth the fire (fireside), over the stone supports, the pots,

e barko'b', e b'ujrob'. Ub'utz'ob' u't e te' tya'  
the bowls, the jugs. They cense its face the tree (logs) where

war unarob', tuno'r upat e otot axana ub'utz'ob'.  
is his corn, all around its back the house they walk censing.

Umorojsyob' tuno'r e maxtak, tuno'r lo ke' turob'  
They gather up all the children, everything that sits

tama e otot.  
in the house.

25. **Konda** ak'a'pa ab'utz'a'na tuno'r upat e otot,  
When finish being censed all its back the house,

ub'utz'o'b' tuno'r ukororte'ir unarob'. Twa ixto  
they cense all its cage their corn (corncribs) So that then

alok'esna e xiximay makwi'r e otot, alok'oy e ixik  
goes out the Xiximay from inside the house, goes out the woman

pakaxpat pakaxpat. E winik war ub'utz'a' unuk' uyok  
backwards. The man is censing its neck her feet (ankles)

e ixik, kora kora uyujmu e resensaryo tama  
the woman, all around he swings the censer along

utye'b'i'r tya' war a'xin e ixik pakaxpat.  
its edge path where is walking the woman backwards.

Che'nob' ke' e ixik yaja' komo ke ja'x e  
It is said that the woman that as if she the

xiximay. War alok'esna makwi'r e otot, war ak'ayna,  
Xiximay. It is being carried from inside the house, it is being scolded,

ak'ejcha alok'oy.  
it is carried going out.

40. Che twa', "Donya Antesesarya! Rey Antesesaryo!  
They say that, "Lady Ancestor! King Ancestor!

Ninyo Antesesaryo! Ninya Antesesarya! Kone'r tya'  
Boy Ancestor! Girl Ancestor! Today when

war intoyo'x, choki'k aktanik nyo'tot tya' turo'x. War  
I am paying you, go leave my house where you live. You are

isajb'es tuk'a ink'uxi ta nyo'tot taka nimaxtak.  
using up what I eat in my house with my children.

No'x ma'chi' ina'ta kob'a ko'yer war intajwi  
You not you know how much fatigue I find

tama nipatna'r. I no'x b'an yu't era. Turo'x  
in my work. And you same your appearance this. You live

war isajb'es makwi'r nyo'tot. Imen taka  
you are using up inside my house. By you alone

war ukachnak'i wi'nar nimaxtak tu't nyo'tot.  
is binding stomach hunger my children at my house.

Pero kone'r inwajko'x itwa'nib'ir ilok'er.  
 But today I give you your payment, your leave.

Incho'x uyentar tama uk'ab'a' e ajtichaner dyosob'."  
 I make you flee (?) in his name the above gods."

War o'jron i war ub'utz'a' u't e b'i'r tya'  
 He is talking and is censing its face the path where

war a'xin e ixik.  
 is walking the woman.

67. Uya're e xiximay, "Ja'x era atwa'nib'ir, alok'er,  
 He says to the Xiximay, "This here your payment, your leave,

Donya Antesesarya, kone'r ixketpa ta uk'ab' e anjelob',  
 Lady Ancestor, today you remain in their hands the angels,

ta uk'ab'ob' twa' ixketpa Apunte Raya, i Apunte Senteyo.  
 in their hands to them you remain Lightning-Aimer and Thunder-Aimer.

Tya' turo'x, warix sajb'esyan tama e lugarob'.  
 Where you stay, you are using up everything in the places.

Pero e anjel San Gabryel, e anjel Santo Tomas, e  
 But the angel San Gabriel, the angel Santo Tomas, the

San Migel arkanjel, tya' war kak'ajpes ik'ab'a', tu'jor  
 San Miguel archangel, where we are invoking your names, over their heads

e ajpya'rob' ira. Kone'r tya' war inturb'a ta ik'ab',  
 the eaters (?) these. Today when I am placing them in your hands,

chenik      uyentar,      Apunte Raya,      Apunte Senteyo,      chik      k'ek'ok  
make them      flee (?),      Lightning-Aimer,      Thunder-Aimer,      make them      take shape

tama      uch'u'r      e      nojmontanya,      e      yaxmontanya.  
in      its lying      the      great mountains,      the      green maountains.

90. I      ixto      nik      ak'ek'o      tya'      galan      yaxmujri      e      lugar,  
And      then      if not      they take shape      where      good      becomes green      the      place,

i      ixto      ayan      e'nchu'ren      ya      rum      e'nchu'ren  
and      then      there is      let them collapse      there      ground      let them collapse

ch'a'n.      Kocha      ixto      xe'      a'jk'are,      tuno'r      ajk'ujxa'r,  
flat.      Since      then      that      becomes abundant,      all      is eaten,

i      ixto      nik      awi'ri,      e      donya sesarya      i      e      rey      sesaryo.  
and      then      if not      they hunger,      the      Lady Ancestor      and      the      King      Ancestor.

Tama      uk'ab'a'      tuno'r      e      anjelob',      inwajnesox  
In      their name      all      the      angels,      I chase you out

ixlok'oy      tu't      nyo'tot.      Tya'      turu,      tzajtix      u't  
leaving      from      my house.      Where      I am,      already disappears      your face

tzajtix      uyeroj,      tya'      turo'x.  
already disappears      your appearance      where      you live.

109. Warix      sajb'esyan      tama      u't uyotot      i      tama      tuno'r  
You are already using up everything      in      their houses      and      in      all

e      lugarob'      twam      e      pak'ab' e konoj      to'r      e      rum,  
the      places      among      the      human beings      on      the      earth,

donya	sesarya	antasedor,	don	sesaryo	antasedor,		
Lady	Ancestor	Predecessor,	Lord	Ancestor	Predecessor,		
ninyo	sesaryo,	ninya	sesarya.	Iranik	ib'i'r	tama	
Boy	Ancestor,	Girl	Ancestor.	See	your road	toward	
e	ixner k'in,	tama	e	nojmontanya,	e	nojwitzirob'.	
the	going sun (sunset),	in	the	great mountains,	the	great peaks.	
I	ixto	k'ek'we'nik	tuno'r	e	tyempo,	porke	ma
And	then	take shape	all	the	time,	because	not
tawaron	i	ma	kob'a	kabalar	twa'	kawe'syo'x,	
we endure it	and	not	we have	our courage	to	we feed you,	
porke	no'x	nawalb'ir	ixamb'ar,	ma	cheker		
because	you	spirits	your going,	not	appear		
kocha	ixjami	twam	pak'ab' e konoj.	Pero	katurb'o'x		
as	you mingle	among	human beings.	But	we place you		
ta	uk'ab'	e	nawalb'ir	dyosob'.	E	ojroner	ira
in	their hands	the	spirit	gods.	The	speech	this
ja'x	iwajnesnib'ir	usuji'b'	ixamb'ar."				
it	your flight	its retracing	your going."				
135. Entonses	e	ixik	asutpa	ta	upojpirar.		
Then	the	woman	returns	to	her hearth.		